



Agenda programme board meeting Japanese

Date: 8 April 2022

Time: 14.00-15.30

Place: Room 217, HF building

The meeting will be conducted in English

6/22 Approval of agenda

7/22 Approval of minutes from the previous programme board meeting (appendix 1)

Items for discussion:

8/22 Note on the programme examiner report

The course coordinator wants comments on the programme examiner report by Lars Lärm (appendix 2) to form the basis for a statement from the programme board that will be attached to the report. The statement will then be approved by the programme board via email. See template in appendix 3.

9/22 Students wanting to combine Japanese and Chinese courses create disadvantage to the Japanese programme

Student advisor Marit has received several questions from students who wish to combine Chinese and Japanese courses. As the Japanese courses are only open to students enrolled in the Japanese programme, this is what could happen in these instances:

- Students enroll in the Chinese BA programme.
- Students switch programmes by formally enrolling in the Japanese BA programme after their 4th semester.
- Students have access to the Japanese courses and use them as free credits in the final year of the Chinese BA programme
- They can incorporate the Japanese courses as free credits in a Chinese BA afterwards. The Chinese BA has 60 free credits. If students apply for this, we have to approve it.

Topic for discussion: The scenario above is a disadvantage to the Japanese programme as some active students in the programme might plan to opt out. Should we reconsider the course admission rules?

Appendix 1: Minutes from last programme board meeting

Appendix 2: Report from external examiner Lars Lärm

Appendix 3: Template programme board statement



Minutes from programme board meeting Japanese

Date: 11.02.22

Time: 14.00-15.30

Place: Room 216, HF building

Present: Misuzu Shimotori (course coordinator), Benedicte Irgens, Nathan Hopson, Sayaka Madry, Riko Ringdal, Tom-Rudi Jacobsen (student representative) Marit Skaatan (secretary)

Agenda:

1/22 Approval of agenda

Approved

2/22 Approval of minutes from the previous programme board meeting (attachment 1)

Approved

3/22 General items

1. Status exchange studies

No one can enter Japan at the moment. The situation is challenging. Some universities offer online classes, others do not.

The ad-hoc course JAP121 Practical Japanese will be established to make sure students can practice Japanese as if in Japan. JAP121 will count as full-time course (10 credits) with emphasis on conversation, grammar and kanji. The students will continue using the same textbook as in JAP205. Most of the students will prefer on-campus teaching, but we need offer a hybrid solution as some of the students have moved home. Misuzu says the course description will be ready shortly.

Most students want to go for a full year starting in the fall 2022. The teachers also want the students to go a full year.

Benedicte will ask the head of studies Hanne if there is anything more we can do to support the students financially.

2. Teaching status (digital vs. on-campus teaching)

- Physical teaching in JAP205.



- Physical teaching from next week in JAP110.
- Nathan has told the students that if someone needs online teaching, they can contact him.

From this semester onwards, we have stopped doing “new tests”, and will include completed tests in the portfolio. There will be no makeup tests.

3. Open day 2022

Nathan had agreed to participate and was planning to give an example of a lesson. It turns out Open day has been cancelled due to the current restrictions.

4. Guest stay PhD-student from Salamanca University

Carlos Ramos is here for a three-month stay. He will collect data for his dissertation.

5. Speech contest

As previously arranged several times in Oslo, there will be a speech contest here at UiB. The contest will be held 12 March in auditorium A. We encourage students to participate as much as possible.

6. Course evaluation JAP100, JAP120 autumn 2021 (app. 2 and 3)

Misuzu asks all to read the course evaluations. We need approval from the programme board. The course evaluation is part of the assurance system for educational activities.
Approved

7. Student Survey 2021 (app. 5)

The National Student Survey shows low satisfaction with online teaching. The score for work relevance is also low. Benedicte says we can use this data to improve the programme.

4/22 Discussion: Draft for new BA programme (app. 4)

The teachers want to reduce the gap between language level and research and make the programme more into a full university degree than a language programme/language school. We need to formalize this to a certain extent. Japan



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

studies: Introducing students to research fields. Prepare the students for the bachelor's thesis – expand the thesis course into 15 credits

The 30 credit courses are challenging to coordinate. Suggestion: Split both 30 credit courses in two.

Bachelor's programme: We need to ask for permission to make changes that have budget implications within December 2022. For instance, splitting a 30 credit courses into two 15 credit units would require a course coordinator for each course. This would have budget implications.

The suggestion to change the code from "JAP" to JAL" will make the code differ from the rest of the programmes at the department – ENG, ARA, TYS, KIN etc. Student advisor Marit comments that the course codes should correspond to the code for the programme. However, the term "JAP" does have some negative connotations.

Work relevance:

We need more data on what students do after they graduate. This could be useful for the MA application. Nathan suggests putting together a survey and to build an alumni network over time. Subjects that we know have been combined with Japanese: Trading, diplomacy, teaching, economics, hospitality and tourism, law studies

5/22 Miscellaneous

Teaching assistants autumn semester 2022

We have received increased funding at IF to hire teaching assistants. The superior students will be suitable for these positions.

Rapport från programsensor (ekstern fagfelle)
Bachelorprogrammet i japansk
Universitetet i Bergen

Vår og haust 2021

Lars Larm

Programsensor (ekstern fagfelle) ved

Det humanistiske fakultet, Universitetet i Bergen

Institutt for framandspråk, Japansk

Programsensor oppnemnt for perioden 2019-01-01 til 2023-01-01

Rapporten gjeld perioden: Vår og haust 2021

I denna rapport utvärderas ämnet japanskas kurser *EAS250, Bacheloroppgåve i japansk* (vår) och *JAP205* (vår) på *BAHF-JAP, Japansk språk 3*. Dessa behandlas i varsin del. Jag har valt att lägga tonvikten på *EAS250* eftersom kandidatuppsatsen (*bacheloroppgåve*) är kronan på verket i utbildningen och med tanke på att kursens innehåll och upplägg skiljer sig från de kurser jag har utvärderat i mina tidigare rapporter. *EAS250* är viktig då den utgår från forskningsbaserat lärande i högre grad än andra kurserna och då den utgör en länk mellan bachelornivån och det kommande masterprogrammet i japanska (som enligt plan kommer att börja hösten 2023).

Jag har utgått från följande:

- Observation av seminariet *Muntlige presentasjoner på EAS250* som hölls via Zoom den 27 maj 2021.
- Ett samtal via Zoom med två lärare den 27 maj 2021.
- Kursplanerna, litteraturlistorna och kursernas sidor på Canvas (Mitt UiB)
- Intryck från tidigare möten med lärarna (besök på plats i Bergen augusti 2019 och på Zoom i september och december 2020).
- Studententutvärderingar, 2021
- Kursernas genomströmning och betygsfördelning, 2021

DEL 1: *EAS250, BACHELOROPPGÅVE I JAPANSK*

1. Överblick

Kursen för examensarbetet/kandidatuppsatsen (*bacheloroppgåve*) ges under den andra halvan av den sjätte terminen, efter studenternas hemkomst från utbytesåret i Japan. Eftersom ämnesvalet är brett kan studenterna skriva om någon aspekt av det japanska samhället eller språket som har fångat deras intresse under vistelsen i Japan. Kandidatuppsatsen (*bacheloroppgåve*) är utbildningens slutmål vilket också speglas i lärandemålen i studieplanen för programmet *BAHF-JAP Japansk, bachelor, 3 år*. Bland målen som handlar om *Kunnskaper* finns:

- *har spesialisert kunnskap om eit avgrensa Japan/japansk-relatert felt.*
- *veit korleis ein leitar fram japansk og engelskspråkleg Japan/japansk-relatert stoff frå bibliotek, databasar, internett og andre kjelder.*
- *kan lese slikt stoff med kritisk og kunnskapsbasert blikk.*
- *kan presentere og diskutere problemstillingar relatert til japansk språk og/eller realia, både skriftleg og munnleg.*

Ett av målen under rubriken *Ferdigheter* har också en tydlig koppling till kandidatuppsatsen:

- *kan produsere ein akademisk tekst om ein Japan/japansk-relatert problemstilling.*

Under *Generell kompetanse* är två av de tre målen relevanta för uppsatsarbetet:

- *har innsikt i relevante japanskfaglege problemstillingar.*

- kan planleggje og gjennomføre prosjektoppgåve som strekkjer seg over tid, og i tråd med etiske krav og retningslinjer.

2.

Examination

Kursen examineras med en kandidatuppsats (*bacheloroppgåve*) om ungefär 10-12 sidor, vilket är en rimlig mängd med tanke på att kursen omfattar 10 högskolepoäng. Kvalitetssäkring sker genom att betygen sätts av en examinator som är extern för ämnet. Examinatorn har gedigen erfarenhet av undervisning i japanska. Ämnet för uppsatsen presenteras också muntligt på ett seminarium som är obligatoriskt.

3. Innehåll, undervisning och handledning

I min genomgång av upplägget har jag utgått ifrån vårterminen 2021. Kursen kännetecknas av att föreläsningar, seminarier och individuell handledning kombineras. Under ett tidigt skede av terminen ges två ämnesövergripande föreläsningar för alla uppsatsskrivande studenter på *Institutt for fremmedspråk* vilka ger grundläggande information om akademiskt skrivande och tar upp teman som skrivprocessen, akademisk hederlighet, litteratursökning och citeringsteknik. Därefter (i mars månad) ges en föreläsning i veckan för studenter i japanska (EAS250) och kinesiska (EAS251). Dessa föreläsningar hålls av en postdoc vid ämnet kinesiska och handlar om forskningsprocessen och akademiskt skrivande i allmänhet. Parallellt med dessa håller ämnet japanskas *dosent* veckovisa seminarier som även dessa riktar sig till både studenter i japanska och i kinesiska. De handlar om följande aspekter av uppsatsskrivandet: *Tema og problemstilling*, *Kilder til kunnskap*, *Metoder*, *Akademisk skrivning* och *Kildehenvisning*. Efter dessa anordnas en *Skrivestue* (inte obligatorisk).

Utöver ovan nämnda undervisningstillfällen ges två individuella handledningstillfällen där feedback ges på det första och det andra utkastet. Handledaren utses med hänsyn till uppsatsämnet och studenterna ges möjlighet att framföra sina önskemål.

Det kan vara svårt för uppsatsskrivande studenter som är i ett tidigt skede av arbetet att få en bild av vad som förväntas av dem. Även om uppgiften beskrivs med språkliga formuleringar blir dessa abstrakta. Ämnet japanska i Bergen har löst detta genom att lägga upp sex uppsatser skrivna av tidigare studenter på Canvas. Studenterna får alltså se konkreta exempel på hur en bra uppsats kan vara upplagd och de får också information om vilket betyg de tidigare uppsatserna fick. Situationen för studenterna underlättas också av att kursen har en tydlig struktur och av att arbetet görs steg för steg med flera inlämningar.

4.

Handledarsituationen

Handledarsituationen på kursen har förbättrats under de senaste åren. När jag besökte institutionen i augusti 2019 handleddes de flesta uppsatsskrivande studenter av ämnets *dosent* men i november 2019 anställdes en *førsteamanuensis* vilket gör arbetsbelastningen rimligare. Det är bra för studenterna att handledningen kan fördelas mellan lärarna beroende på ämne och intresseinriktning. Båda lärarna har gedigen erfarenhet av att handleda uppsatser och kompletterar varandra väl. Det är också positivt att en av dem har norska som modersmål och en japanska vilket gör feedbacken rik. Höstterminen 2021 anställdes dessutom ytterligare en *førsteamanuensis* med internationell erfarenhet och med en forskningsinriktning som ligger

inom 'Japanese Studies' och som kompletterar den redan befintliga kompetensen inom japansk språkvetenskap. Jag vet dock inte i vilken mån hen kommer att vara handledare på EAS250.

5.

Observationer av Muntliga presentationer

Den 27 maj 2021 var jag med som åhörare på förmiddagspasset av *Muntliga presentationer på EAS250* där fem studenter presenterade sina uppsatsämnen. Två presentationer låg inom området japansk språkvetenskap och de övriga tre handlade om 'Japanese Studies'. Även förstaårsstudenter var inbjudna att ställa frågor och delta i diskussionerna, vilket jag ser som mycket positivt. Det är värdefullt för studenter som är i ett tidigt skede av sina studier att få en målbild och en uppfattning om vad de förväntas göra när de når bachelornivån. En annan intressant och innovativ aspekt är att en av tredjeårsstudenterna agerade *ordstyrer* under hela seminariet (en student som senare skulle hålla en presentation på seminariets andra pass). Studenten hanterade denna roll berömvärt.

Alla presentationer var väl förberedda och väl genomförda. Efter varje presentation var det frågestund där de två lärarna och studenterna ställde frågor. Inga kommentarer gavs om betyget och examinatoren var inte närvarande. Syftet med seminariet verkar vara att ge studenterna en möjlighet att få berätta om sina ämnen på ett strukturerat sätt i en vänlig och uppmuntrande miljö.

6.

Studentutvärdering 2021 (studentevaluering)

Jag har tagit del av studenternas utvärdering av kursen. Svaren på enkätens första fråga visar att majoriteten av studenterna är nöjda med kursen som helhet.

Det framgår att studenterna högt värderar de individuella handledningstillfällena. På frågan *Hvor stort utbytte fikk du av første veiledning?* svarade åtta (av tio) respondenter *Stort utbytte* och två studenter *Nokså stort utbytte*. Vad gäller det andra handledningstillfället (*andre veiledning*) svarade sju att de hade *Stort utbytte* av handledningen och tre respondenter valde alternativet *Nokså stort utbytte*.

De veckovisa seminarier som gavs av ämnet japanskas *dosent* var också uppskattade. Tre respondenter uppgav att de hade *Stort utbytte* och sex respondenter *Nokså stort utbytte* av seminarierna. Endast en respondent svarade *Varken eller* och ingen respondent svarade *Lite utbytte*.

7.

Genomströmning och betygsfördelning

Kursen har god genomströmning. Av 22 registrerade studenter under vårterminen 2021 avslutade 17 kursen. Det är ett gott resultat speciellt med tanke på att detta är en uppsatskurs som ställer andra krav på studenterna i jämförelse med kurser på lägre nivå. Betygen var fördelade mellan A – E och genomsnittsbetyget var C.

8.

Min sammanvägda bedömning av kursens kvalitet

EAS250 håller hög kvalitet. Studenterna uppnår lärandemålen i studieplanen för programmet och kursen förbereder dem också för studier på högre nivå. Kursen har kompetenta

handledare, väl fungerande examination och ett strukturerat upplägg. Studenterna får riklig information om akademiskt skrivande och guidning under arbetet med uppsatsen genom en bra balans mellan föreläsningar, seminarier och individuell handledning.

9.

Tankar kring fortsatt kursutveckling och förslag

I detta avsnitt följer några tankar och förslag. Jag har utgått ifrån min egen roll som handledare på motsvarande nivå. Om något eller några av dessa förslag lämpar sig för användning i Bergen beror på om lärarna tycker att de är användbara med tanke på kursens upplägg som helhet och beroende på lärarnas preferenser. (Om någon av nedanstående punkter verkar intressant bidrar jag gärna med ytterligare information om hur jag har tillämpat dem).

- Jag använder quiz-funktionen i Canvas för att göra kontrollfrågor inför en av inlämningarna på kursen. I frågorna bekräftar studenterna, till exempel, att de har gjort stavningskontroll, att källhänvisningarna stämmer med litteraturförteckningen, att de olika posterna i litteraturlistan är korrekt utformade (monografi, tidskriftsartikel och så vidare) och att direktcitat har markerats. Quizet kan göras flera gånger så att studenterna vid behov kan göra rättningar i arbetet och därefter återgå till frågorna. När studenterna har fått alla rätt lämnar de in sitt arbete. Eftersom quizet är självriktande tar det inte upp så mycket tid för läraren. Syftet med kontrollfrågorna är att ge lärarna/handledarna mer tid för att fokusera på det viktiga, innehållet, och inte på saker som studenterna själva kan rätta till innan handledningstillfället.
- På ett par av mina kurser använder jag kamratgranskning. Inför varje inlämning läser studenterna varandras texter och ger feedback som kritiska vänner. Det kan vara svårt för kamratgranskaren att ge synpunkter på innehållet och den forskning som presenteras i arbetet, speciellt om ämnet ligger långt ifrån det egna intresseområdet, och jag brukar därför skriva att kamratgranskarens uppgift är att kommentera språkhanteringen (stilnivå, stavfel, grammatiska fel), textens struktur, citeringsteknik och formalia. Kamratgranskningen kan organiseras på det sätt som passar studenterna bäst, via mejl eller genom att de träffas och ger muntlig feedback. Jag brukar dock försäkra mig om att kamratgranskning har skett genom kontrollfrågorna som jag nämnde i föregående punkt.
- På en av Universitetet i Bergens hemsidor hittade jag information om *Ouriginal*, som också är det system för textmatchning som används av ämnet japanska här på Göteborgs universitet. Plagiatkontrollen sker automatiskt genom en inställning i Canvas. För oss på ämnet japanska i Göteborg har det fungerat ganska bra och varit lätt att använda. Om det inte redan används på EAS250 kanske det kan vara värt att prova.

Del två av denna rapport följer på nästa sida

DEL 2: JAP205, JAPANSK SPRÅK 3 (20 poäng)

1.

Undervisning, innehåll, kurslitteratur

JAP205, *Japansk språk 3* (20 poäng), ges under den första halvan av programmets fjärde termin. Antal undervisningstimmar är ungefär 10 timmar per vecka och två *grupetimar*. I likhet med kurserna på lägre nivåer är 80 procent närvaro obligatorisk. Kursen ägnas åt språkfärdighetsträning och bygger alltså vidare på JAP120 (som jag skrev om i min förra rapport). Som på JAP120 examineras även JAP205 genom *mappeevaluering* med skriftliga prov och inlämningsuppgifter som ligger till grund för betyget på hela kursen.

Kursen är ett viktigt steg i studenternas utbildning då den progressionsmässigt ligger i övergången till 'intermediate level Japanese'. Min erfarenhet är att just denna fas är utmanande och krävande för studenterna då de lämnar den 'Genki-baserade' undervisningen bakom sig och börjar komma i kontakt med svårare undervisningsmaterial. Övergången är ändå relativt mjuk i Bergen då det i kursmålen görs tydligt att studenterna efter avslutad kurs ska ha uppnått nivå tre på the Japanese Language Proficiency Test, vilket är ett görbart mål och en lagom progression (målet för den föregående JAP120 är nivå 4).

På denna nivå ökas inte bara mängden av vokabulär och *kanji*-tecken utan också grammatiska konstruktioner som är svåra för studenterna att få grepp om. Det är därför en fördel att en av lärarna på kursen (ämnets *dosent*) har norska som modersmål och lång erfarenhet av och förståelse för vilka uttryck som kan vara speciellt svåra för studenterna. Ett exempel som reflekterar detta kan man se på kursens Canvas-sida där det finns en film där läraren förklarar de aspektuella markörerna *-te iku* och *-te kuru* och en annan film om partiklarna *no* och *koto*. Jag är imponerad av hur nyanserna i dessa uttryck belyses på ett noggrant och tydligt sätt.

Givetvis är också undervisning av lärare med japanska som modersmål väldigt viktig. Den lärare med flest undervisningstillfällen under vårterminen 2021 är ämnets *førsteamanuensis* och dessutom ges studenterna *grupetimar* av ytterligare två lärare. Lärarsituationen är alltså mycket gynnsam och harmonisk med en modersmålstalare av norska och tre med japanska som modersmål. Det bör också påpekas att både ämnets *dosent* och ämnets *førsteamanuensis*, utöver sin forskningskompetens i japansk språkvetenskap, har läst högskolepedagogiska kurser och även de två lärarna som har hand om *grupetimar* har gått pedagogiska kurser.

Den huvudsakliga läroboken (*Hovedpensumbok*) är *Chûkyû no Nihongo: an integrated approach to intermediate Japanese*. Jag har inte erfarenhet av att använda denna bok i undervisningen men den verkar vara ett bra val i kombination med *Naru hodo 1* och *2* som används som referensverk. Som jag nämnde i min förra rapport, underlättar det för studenterna att ha tillgång till *Naru hodo* där studenterna kan få detaljerade förklaringar på norska.

Ända sedan jag påbörjade uppdraget som *ekstern fagfelle* år 2019 har jag sett hur aktivt lärarna jobbar med kursutvecklingen och även inför skrivandet av denna tredje rapport har det tydligt framgått att de uppdaterar sina metoder för att förbättra kurserna. Till exempel, en av lärarna berättade om hur man kan aktivera studenterna i zoom-undervisningen genom att använda verktyget 'Padlet'. Detta är en sorts digital anslagstavla som studenterna kan skriva i när de befinner sig i 'breakoutrooms' i Zoom.

2.

Studentutvärdering 2021 (studentevaluering)

På frågan om hur nöjda studenterna är med kursen som helhet svarade en respondent *Svært fornøyd*, sju respondenter *Ganske fornøyd* och tre respondenter *Varken eller*. Inga studenter svarade *Ganske misfornøyd* eller *Svært misfornøyd*.

En annan fråga lyder: *Fremstår JAP205 som et helhetlig kurs? (samsvar mellom ulike deler, god nok tid på hvert tema, pensum)*. Här svarade tre respondenter *Ja* och åtta respondenter *I nokså stor grad*. Inga studenter valde svarsalternativen *Verken eller*, *I mindre grad*, eller *Nei*.

Av svaren framgår det också att studenterna tycker att undervisningen är givande. På frågan *Generelt sett, hvor stort læringsutbytte har du hatt av å følge undervisningen?* svarade fyra respondenter *Stort utbytte* och sju respondenter *Nokså stort utbytte*. Ingen svarade *Verken eller* eller *Lite utbytte*.

3.

Genomströmning och betygsfördelning

Av 13 studenter registrerade studenter, våren 2021 avslutade alla kursen. Detta är ett fantastiskt bra resultat. Betygen fördelas mellan A - D. Det genomsnittliga betyget var C.

4.

Min sammanvägda bedömning av kursens kvalitet

Jag har tidigare i mina rapporter utvärderat JAP100, JAP110 och JAP120. Eftersom JAP205 bygger vidare på dessa gäller mycket av det jag skrev i tidigare rapporter också för denna kurs. Jag har exempelvis noterat den fina lärandemiljön och lärarnas höga kompetens. Även JAP205 håller en hög kvalitet och har imponerande genomströmning. Kursen har ett väl genomtänkt upplägg och utgör en naturlig progression från den föregående JAP120. Under kursen ges kontinuerligt matnyttiga övningar, och feedback, som ökar studenternas skriftliga såväl som muntliga förmåga och ger dem en god grund inför utbytesstudierna i Japan. Den ger också ett kontrastivt perspektiv genom översättningsövningar.

4 februari 2022

Lars Larm

Universitetslektor i japanska, Göteborgs universitet